

Loreena McKennitt, Introduction

I looked back and forth through the window of 15th century Spain, through the hues of Judaism, Islam and Christianity, and was drawn into a fascinating world: history, religion, cross-cultural fertilization... From the more familiar turf of the west coast of Ireland, through the troubadours of France, crossing over the Pyrenees and then to the west through Galicia, down through Andalusia and past Gibraltar to Morocco... The Crusades, the pilgrimage to Santiago, Cathars, the Knights Templar, the Sufis from Egypt, One Thousand and One Nights in Arabia, the Celtic sacred imagery of trees, the Gnostic Gospels... who was God? and what is religion, what spirituality? What was revealed and what was concealed... and what was the mask and what the mirror?

Je regarde par le vitrail de l'Espagne du XVe siècle, j'observe les reflets du judaïsme, de l'islam et du christianisme, et je suis attirée dans un monde fascinant: l'histoire, la religion, l'inter-fécondation des cultures... Partant du territoire plus familier de la côte ouest de l'Irlande, en passant par les troubadours de France, traversant les Pyrénées et allant vers l'ouest par la Galice, vers le sud à travers l'Andalousie, puis à Gibraltar pour arriver au Maroc... Les Croisades, le pèlerinage à Saint-Jacques-de-Compostelle, les Cathares, les Templiers, les Soufis d'Égypte, les Mille et une nuits d'Arabie, l'imagerie celtique de l'arbre sacré, les chants gnostiques... qui était Dieu? et qu'est-ce que la religion, la spiritualité? Où est la révélation, et où est le mystère? Où est le masque, et où est le miroir?

Ich liess den Blick wie durch ein Fenster ins Spanien des 15. Jahrhunderts schweifen, durch die Schattierungen von Judentum, Islam und Christentum und fühlte mich in eine faszinierende Welt entführt: Geschichte, Religion, interkulturelle Befruchtung... Von den vertrauten Wiesen der irischen Westküste, vorbei an den Troubadoren Frankreichs, die Pyrenäen überquerend und dann Richtung Westen durch Galizien, hinunter nach Andalusien und an Gibraltar vorbei bis nach Marokko... Die Kreuzzüge, der Tempelritter, die Sufis von Ägypten, Tausend und Eine Nacht in Arabien, die heilige keltische Bildsprache der Bäume, das agnostische Evangelium... Wer war Gott? und was ist Religion, was Vergeistigung? Was wurde enthüllt und was war verborgen... und was war die Maske und was war der Spiegel?

Mire de un sitio a otro a través de la ventana del siglo XV español, por todos los matices del Judaísmo, el Islam y el Cristianismo, y me sentí atraída por un mundo fascinante: historia, religión, la fertilidad de aquel cruce de culturas... Desde los familiares prados verdes de la costa oeste de Irlanda, hasta los trovadores de Francia, cruzando los Pirineos, pase por Galicia, baje hasta Adalusia y atravesese Gibraltar hasta llegar a Marruecos... Las Cruzadas, el peregrinaje a Santiago, Los Cátaros, Los Templarios, los Sufis de Egipto, Las Mil y Una Noches de Arabia, la sagrada imaginaria Celta de los árboles, los Gospels gnosticos... quien era Dios? Que es religión y que espiritualidad? Que fue revelado y que ocultado?... Y que fue máscara y que espejo ?